

同济大学一九九一年硕士生入学考试试题

考试科目: 德语

编号: 22-1
2

答题要求:

I.

Herr Spinell saß der Gattin Herrn Klöterjahns bei Tische gegenüber. Zur ersten Mahlzeit, an der die Herrschaften teilnahmen, erschien er ein wenig zu spät in dem großen Speisesaal im Erdgeschoß des Seitenflügels, sprach mit weicher Stimme einen an alle gerichteten Gruß und begab sich an seinen Platz, worauf Doktor Leander ihn ohne viel Zeremonie den neu Angekommenen vorstellte. Er verbeugte sich und begann dann, offenbar ein wenig verlegen, zu essen, indem er Messer und Gabel mit seinen großen, weißen und schön geformten Händen, die aus sehr engen Ärmeln hervorsahen, in ziemlich affektierter Weise bewegte. Später ward er frei und betrachtete in Gelassenheit abwechselnd Herrn Klöterjahn und seine Gattin. Auch richtete Herr Klöterjahn im Verlaufe der Mahlzeit einige Fragen und Bemerkungen betreffend die Anlage und das Klima von »Einfried« an ihn, in die seine Frau in ihrer lieblichen Art zwei oder drei Worte einfließen ließ, und die Herr Spinell höflich beantwortete. Seine Stimme war mild und recht angenehm; aber er hatte eine etwas behinderte und schlürfende Art zu sprechen, als seien seine Zähne der Zunge im Wege. Nach Tische, als man ins Konversationszimmer hinübergewandert war und Doktor Leander den neuen Gästen im besonderen eine gesegnete Mahlzeit wünschte, erkundigte sich Herr Klöterjahns Gattin nach ihrem Gegenüber.

II.

Fachsprachen haben eine immer größere Bedeutung gewonnen: Ihre Zahl nimmt ständig zu, die Ausdrucksmittel der einzelnen Fachsprachen vermehren sich in einer Weise, daß Fachlexika häufig schon nach kurzer Zeit veralten; der Wortschatz der Fachsprachen ist schon seit langem weitaus umfangreicher als der der Gemeinsprache. Vor allem aber wirkt keine andere Sprachform so nachhaltig auf die Gemeinsprache ein. So findet sich beispielsweise der Nominalstil immer häufiger auch in standardsprachlichen Texten, und Fachwörter dringen in großer Zahl in die Gemeinsprache ein, etwa aus den Bereichen der Medizin (*Diagnose, Therapie, Hormone, Herzinfarkt*), der elektronischen Medien (*Computer, Bit, Datenbank*) oder der Verwaltung (*Aufsichtsbehörde, Verwaltungsakt, Rechtsmittelbelehrung*); allerdings ändern die Fachwörter in der Gemeinsprache häufig ihre Bedeutung.

Oft werden Fachsprachen negativ beurteilt, weil man sie als Laie nicht versteht. Man fordert, daß sich die Fachleute verständlich ausdrücken sollen. Fachsprachen sind jedoch notwendig, denn für die besonderen Gegenstände und Fragestellungen der einzelnen Fächer, vor allem der Wissenschaften, reichen die gemeinsprachlichen Mittel nicht aus. Freilich müssen die einzelnen Fachgebiete dafür sorgen, daß die Ergebnisse ihrer Arbeit auch für Laien verständlich werden. Die fachsprachlichen Inhalte müssen also in Gemeinsprache „übersetzt“ werden. Dies ist die Aufgabe der Fachleute selbst oder besonderer „Vermittler“, also etwa von Sachbuchautoren oder Journalisten.

同济大学一九九八年硕士生入学考试试题

考试科目: 德汉互译

编号: 22-2

答题要求:

1. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche! 25%

环境保护

为了不让这幅画上的情形有一天也在我们这儿出现, 环境保护已成了当务之急。画面上工厂的烟筒吐着烟, 把巨大的毒雾送往空中。大量尘埃也随着有毒气体上升。这些固体微粒组成不透气的烟雾, 笼罩在城市上空。许多车辆排出的废气沾在烟云上。飞机起飞和着陆时发出难以忍受的噪音。另外, 波音 747 大型客机起飞时从喷管喷出的废气要比从五千辆汽车的排气管里排出的还多。就这样整个城市上空逐渐被毒化。再加上大城市每天有数以吨计的到处乱堆的垃圾。垃圾变霉发臭, 不仅污染空气, 而且也污染了地下水。未经净化的废水从住房和厂房

流进河里, 毁灭着江河里的一切生物。有毒物质被带进大海, 残害着海鱼和海鸟。

2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche! 25%

西方的革新

正处于世界性的步履维艰时期。1989年德国的和平革命以及中欧、东欧与东南欧的根本变革, 不仅使欧洲的政治地图发生了划时代的变化。除此之外, 西方世界深受失业和适应结构变化势在必行的困扰。德意志联邦共和国也不例外。只是在一个方面它的处境特殊: 它是世界上唯一的要同时去对付东方和西方问题的国家, 或者用德国一位著名的政论作者的话说: “我们必须在改革老联邦共和国的市场经济的同时去转变老德意志民主共和国的日暮途穷的计划经济, 必须在适应体制的同时去纠正体制。”

联邦德国今天仍然是一个工资高、社会福利可靠和生活十分富裕的国家。要保持这个水平, 就非适应科技和世界市场上的新发展不可。一个昂贵的所在地只有当它也是一个优良的所在地时才能保得住。在一个国际上越来越紧密相联的经济体系中的你死我活的竞争的目的就在于此。

1993年起, 欧洲联盟已成为一个巨大的内部市场。为货物和服务所划的界限在全世界范围内都较易通过。通讯和运输费用正在下降, 生产技术具有越来越多的活动性。因此, 在世界上其他的所在地和德国使用的同样技术可以达到类似的高度生产能力。工资差别和企业的负荷限度从而比以往任何时候具有更为重要的意义。由于投资活动只在最能见效益的地方进行, 德国就必须加强它作为投资地点的吸引力。